

Renouez avec moi le lien عِيدُوا إِلَيَّ الْوِصَالَ 'Îdû ilayya l-wisâl
Sidi Boumediène (m. 1197, Tlemcen, Algérie)

Poème

عِيدُوا إِلَيَّ الْوِصَالَ عِيدُوا	فَإِنَّ وَصْلِي بِكُمْ جَدِيدُ
وَقَرَّبُوا الْوِصْلَ وَالتَّدَانِي	فَالْقُرْبُ لِلْعَاشِقِينَ عِيدُ
خُذُوا فُؤَادِي وَفَتِّشُوهُ	وَقَلْبُوهُ كَمَا تُرِيدُوا
فَإِنْ وَجَدْتُمْ فِيهِ سِوَاكُمْ	عَلَيَّ زِيدُوا الْبِعَادَ زِيدُوا
وَكُلَّ يَوْمٍ أَرَاكُمْ فِيهِ	فَذَاكَ عِنْدِي يَوْمٌ سَعِيدُ

Transcription

'Îdû ilayya l-wisâla 'îdû (3x)	Fa-inna waslî bikum jadîdu
Wa qarribu l-wasla wa at-tadânî (3x)	Fa-l-qurba li-l-'âshiqîna 'îdu
Khudhû fu'âdî wa fattishuhu (3x)	Wa qallibuhu kamâ turîdû
Fa-in wajadtum fihi siwâkum (3x)	'Alayya zîdû l-bi'âda zîdû
Wa kulla yawmin arâkum fihi (3x)	Fa-dhâka 'îndî yawmun sa'îdu

Traduction

*Renouez avec moi le lien
Rapprochez le lien et la proximité
Prenez mon cœur et inspectez-le
Si vous y trouvez autre que Vous
Chaque jour où je vous vois*

*Mon lien avec vous est toujours nouveau
Car le rapprochement pour les amants est fête
Retournez –le autant que vous voudrez
Alors augmentez votre éloignement
Est pour moi un jour heureux.*

Refrain

اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ يَا هُوَ
يَا مَنْ بِهَوَاهُ أَشْغَلَهُ

Transcription

Allah Allah Allah yâ hu (3x)
Ya man bi-hawâhu ashghalahu

Traduction

Allah, Allah, Allah, ô Lui (3x)
Ô celui qui est habité par Son amour

Poème

أَذْكُرُ اللَّهَ يَا رَفِيقِي وَتَوَجَّهَ لِلْمَرَامِ
وَاقْصِدِ الْحَقَّ الْحَقِيقِي إِنَّمَا الْخَلْقُ عَدَمٌ
لَا سِوَاكَ فِي التَّحْقِيقِ جَلُّ قَدْرًا فِي الْقَدَمِ
قَدْ ظَهَرَ بِالتَّفْرِيقِ لَكِنَّ النَّاسَ نِيَامٌ
لَا تَعُدَّ عَنِ الطَّرِيقِ جَدُّ سِيرًا لِلْمَقَامِ
وَاحْفَظِ الْعَهْدَ الْوَرِيقِي تَسْقُنْ مِنْ كَأْسِ الْمُدَامِ

Traduction

*Invoque Dieu, ô mon compagnon
Et dirige-toi vers le terme du désir !
Prends comme but la Vérité essentielle :
La création est pur néant !
Il n'y a rien d'autre que Lui selon la constatation ultime.
Il fut dans toute Sa mesure de toute éternité.
Il Se manifeste dans la pluralité
Mais les hommes sont plongés en sommeil.
Ne t'éloigne pas de la voie,
Poursuis ta marche vers la « Station »
Garde le « pacte sûr »*

Refrain

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ يَا سَلَامَ
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ إِسْقِنَا كَأْسَ الْمُدَامِ

Transcription

Lâ ilâha illa Llâhu Allâh Allâh yâ Salâm
Lâ ilâha illa Llâhu Isqinâ ka'sa al-mudâm

Traduction

*Nul dieu si ce n'est Dieu. Dieu Dieu, Ô Paix,
Nul dieu si ce n'est Dieu. Sers-nous à boire dans la coupe de l'éternité*

Poème

عِيدُونَا بِوَصْلِكُمْ وَرَوْمُوا فِينَا وَصَلَا أَيَا أَيُّهَا الْعَشَاقُ لِلْمَحْضَرِ الْأَعْلَى
 فَلِلَّهِ الْحَمْدُ حَيْثُ كُنَّا لَهُ أَهْلًا فَهَذَا وَقْتُ النَّهْوِضِ لِلْمَقَامِ الْأُسْنَى
 وَلَمَّا كَانَ الْوَجُودُ سَمِعْنَا لَهُ قَوْلًا دَعَانَا دَاعِيَّ اللَّهِ قَبْلَ وَجُودِنَا
 فَصِرْنَا عَلَى جَمْعِ تَاللَّهِ وَلَا حَوْلًا فَحَنَّ حَمَامُ الْوَصْلِ مِنْ بَعْدِ فَضْلِهِ

Transcription des 4 premiers vers du poème

(marquage « / » pour les césures dans le chant)

- 1- A-yâ ayyu/hâ l'ushshâ/qu li-l-mahda/ri l-a'lâ 'Îdû-nâ bi/-wasli-kum/ wa rûmû fi/-nâ l-waslâ.
- 2- Fa-hâdhâ waq/tu n-nuhû/di li-l-maqâ/mi l-asnâ Fa-li-Llâhi l/-hamdu hay/thu kunnâ la/-hu ahlâ.
- 3- Da'â-nâ dâ/'iyyu Llâ/hi qabla wu/jûdi-nâ Wa-lamma kê/na l-wujûd/ sami'-nâ la/-hu qawlâ.
- 4- Fa-hanna ha/mâmu l-wa/sli min ba'di/ faslihi Fa-sirna 'a/lâ jam'in/ ta-Llâhi wa/ lâ hawlâ

Traduction

- 1- Ô Vous les Amoureux de la Présence suprême!
Revenez-nous en vertu du lien qui nous lie, vivifiez-le en nous-même!
- 2- C'est le moment de s'élever vers la station sublime.
Louange à Dieu puisque nous en sommes dignes.
- 3- Le Héraut de Dieu nous a appelés avant même notre existence ;
Lorsque nous avons été créés, nous avons ouï cette instance.
- 4- La colombe de l'union s'est plainte de la séparation,
Nous avons alors été unis, par Dieu, sans que nous en décidions.

Refrain

لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ (3x)

يَا رَبِّي خُذْ بِيَدِي

Transcription

Lâ ilâha illa Llâhu (3x)

Yâ rabbî khudh bi-yadî

Traduction

Pas de divinité si ce n'est Dieu (3x)
Ô mon seigneur, prends-moi par la main

Traduction

Poème

L'amour m'a rendu esclave,	Par la beauté de Laylâ	أَرَقَّنِي الْغَرَامَ	مِنْ حَسَنِ لَيْلَى
Éperdu était mon cœur,	Avec la Belle.	وَالْقَلْبُ فِي هَيْبَامَ	مَعَ الْجَمِيلَا
Mes larmes intarissables	Ont coulé à flot,	وَدَمْعِي فِي انْسِجَامَ	عَمَلْتُ مَسِيلَا
Ses flèches m'ont blessé,	La maladie m'a gagné,	مِنْهَا صَابَتِي سِهَامَ	صِرْتُ عَلِيلَا
Aucun but ne me tente,	Nulle inclination ne me hante,	لَا قَصْدَ يُرَامَ	وَلَا لِي مَيْلَا
Elle n'a en ce monde	Aucun autre qui me ressemble.	وَلَا لَهَا فِي الْعَالَمِ	مِثْلِي مَثِيلَا
Elle m'a dit : « Jeune homme,	Doucement ! Viens...	قَالَتْ يَا غُلَامَ	أَمْهَلْ قَلِيلَا
Approche de Moi avec respect,	Et guéris ta soif ardente. »	وَادِنُ مِنِّي بِاحْتِرَامَ	وَاشْفِ الْعَلِيلَا
Ma confusion a augmenté	À l'audition de cette invite	فَزِدْتُ احْتِسَامَ	بِذَا الْمَقِيلَا
Et, n'eût été la coupe de vin	Qui permit la jonction...	وَلَوْلَا كَأْسُ الْمُدَامَ	كَانَ وَسِيلَا
J'ai compris ses paroles	Et repris courage	فَهَمْتُ الْكَلَامَ	كُنْتُ نَيْلَا
De manière allusive, un sourire	Sans plus d'arguments...	بِإِسَارَةٍ وَابْتِسَامَ	بَلَا دَلِيلَا

Refrain

صَلِّ يَا سَلَامَ صَلَاةَ جَمِيلَا
 (2x) عَلَى مِصْبَاحِ الظَّلَامِ طَهَّ الكَفِيلَا

Transcription

Salli yâ Sallam Sala(t) jamîlâ
 'Alâ misbâhi z-zalâm Tâhâ l-kafîla (2x)

Traduction

Mon Dieu, ô Paix, Accorde Ta grâce, Ta belle grâce
 Au flambeau des ténèbres Tâhâ, notre garant

<u>Traduction</u>		<u>Poème</u>
<p>Nous nous sommes délectés, Entre lucidité et ivresse J'ai maintenu le voile De peur que des rivaux Que la Paix soit sur toi, Et sur tous les nobles êtres Mon Dieu, ô Paix, Accorde Au flambeau des ténèbres</p>	<p>Et sommes restés tous deux Pendant un long moment. Qui cachait mon intimité, Ne s'approchent par quelque ruse. Dis-je, ô Layla Ils sont nos liens sur la voie Ta grâce, Ta belle grâce Tâhâ, notre garant</p>	<p>صَرْنَا فِي اغْتِنَامٍ بَيْنَ صَحْوٍ وَاصْطِلَامٍ تَرَكْتُ النَّوَامَ خَشِيَةَ النَّوَامِ عَلَيْكَ السَّلَامَ وَعَلَى جَمْعِ الْكِرَامِ صَلِّ يَا سَلَامَ عَلَى مِصْبَاحِ الظَّلَامِ وَنَحْنُ كَالْأَسْوَ وَقْتًا طَوِيلًا صَوْنُ الْخَلِيلِ يَدْنُوا بِحِيلِ قُلْتُ يَا لَيْلَى هَمُّ الْوَسِيلِ صَلَاةً جَمِيلًا طَهُ الْكَفِيلِ</p>

Commentaire

Laylâ

Les soufis voient dans la femme le support de contemplation de Dieu le plus accompli. Par une alchimie du langage dont ils ont le secret, ils transmutent sur le plan spirituel la poésie de l'amour profane et "remontent" vers l'Essence divine, en donnant à celle-ci divers prénoms féminins, comme Laylâ, mais aussi Hind, Lubnâ, Mayya, Salma, Su'âd. Puisés dans le registre de l'amour courtois des anciens Arabes, ces prénoms cèdent parfois la précéllence au pronom « Elle » (*hiyâ*), qui signe le Féminin absolu.

« Laylâ » est privilégiée ; c'est la Nuit, la nocturne, la mystérieuse, la non manifestée, qui évoque les Vierges noires.

L'histoire, que l'on situe dans la période pré-islamique, est connue : la tribu de Layla a éconduit Qays, et celui-ci est devenu le « fou d'amour » : Majnûn. Leur amour impossible a inspiré de nombreux auteurs, d'Orient puis d'Occident : Tristan et Yseult, Le Fou d'Elsa de Louis Aragon... Dans leur quête mystique, les soufis s'identifient souvent à Majnûn, perdu dans la contemplation de Laylâ. À un certain moment, Majnûn a compris que Laylâ, que le Divin, était en lui, et lorsqu'on lui présente la femme physique Laylâ, il ne la perçoit plus en tant qu'amante de ce monde : « Éloigne-toi de moi et retourne à toi-même, car en vérité l'amour que j'ai pour toi m'a détourné de toi ». Enfin ! Il a transmuté la présence physique en Présence ! Nous sommes toujours dans l'aiguïsement de la perception du Tawhîd : la femme physique est multiple, tandis que l'Essence est une. »

Éric Geoffroy, *Allah au Féminin*, Albin Michel, 2000

Que Dieu te comble de grâces, ô Lumière
 Ô Lumière de toutes les demeures
 Ô le meilleur de ceux qui sont dans ces demeures

Ô Envoyé d'Allah
 Tu es la lumière originelle,
 Lumière sur lumière tu es venu
 Ainsi le Coran est descendu.

Tel une niche de lumière et d'huile,
 Radieux tu es venu pour tout parachever,
 Et le cosmos ne s'est révélé
 Que lorsque ta présence l'a sublimé.

Tu as parlé dans le monde des formes
 Et ce monde à toi s'est conformé ;
 Tu es venu de la Présence sacrée
 Et tu n'as cessé d'y demeurer.

Tu étais avant que ne soit l'univers, certes tu étais,
 Prééternité et éternité ne faisant qu'un ;
 Absolu tu étais, puis tu as été
 Magnifié par les entraves de l'existence.

Il n'y a rien, non rien, dans l'univers
 Hormis, je l'atteste, cette lumière ;
 Surgie du monde des mystères,
 Elle est descendue des sublimes sphères.

Ô Envoyé d'Allah tu es gratifié
 De la quintessence de toutes les faveurs,
 Ô Envoyé d'Allah tu demeures
 Et dans ton obédience je demeure

Al-Alawi espère
 Parvenir au but si tu l'agrées.

صَلَّى اللهُ عَلَيْكَ يَا نُورَ
 يَا نُورَ كُلِّ الْمَنَازِلِ
 يَا خَيْرَ مَنْ فِي الْمَنَازِلِ
 يَا رَسُولَ اللهِ أَنْتَ
 نُورٌ عَلَى نُورٍ جِئْتَ
 مِشكَأَةً نُورًا وَزَيْتًا
 لَا يَكُونُ الْكَوْنُ حَتَّى
 أَنْتَ فِي الْأَنْارِ قُلْتَ
 مِنْ حَضْرَةِ الْقَدْسِ جِئْتَ
 كُنْتَ قَبْلَ الْكَوْنِ كُنْتَ
 مُطْلَقًا كُنْتَ فَصِرْتَ
 لَيْسَ فِي الْوُجُودِ الْبَتَّةَ
 بَدَأَ مِنَ الْغَيْبِ بَغْتَهُ
 يَا رَسُولَ اللهِ حُزْتَ
 يَا رَسُولَ اللهِ دُمِمْتَ
 فَالْعَلَاوِي يَرْجُو حَتَّى
 يَبْلُغَ بِرِضَاكَ الْأَمَلَ
 أَنْتَ النُّورُ الْمَشْكَلُ
 بِهِ الْقُرْآنُ تَنْزَلُ
 ضِيَاءً جِئْتَ مُعْتَدِلُ
 يَظْهَرُ بِكَ مُتَجَمِّلُ
 ذَا الْكَوْنِ مِنْكَ تَمَثَّلُ
 وَأَنْتَ فِيهَا لَمْ تَزَلْ
 وَالْأَبَدُ مِثْلَ الْأَزَلِ
 بِالْقِيُودِ مُتَجَمِّلُ
 إِلَّا النُّورُ قُلْتَ أَجَلُ
 مِنْ أَعْلَى الْعُلَا تَنْزَلُ
 فَضْلَ الْفَضْلِ وَالْفَضَائِلِ
 وَدُمِمْتَ لِكَ مُمَثَّلِ
 يَبْلُغُ بِرِضَاكَ الْأَمَلَ

Refrain

Transcription du refrain

Salla-Llâh 'alayk yâ Nûr (3x)

Yâ Nûra kulli l-manâzil (1x)

Yâ khayra man fi l-manâzil (1x)

traduction

Que Dieu te comble de grâces, ô Lumière
 Ô Lumière de toutes les demeures
 Ô le meilleur de ceux qui sont dans ces demeures

أَلِفُ اللَّهِ سَيْفِي وَالْهَاءُ مَطِيَّتِي
بُرَاقِي إِذَا شِئْتُ أُسْرَاءَ إِلَى الْمَنَى
لِاسْمِ اللَّهِ سِرِّي وَوَجِي وَمُهْجَتِي
عَلَيْهِ يَدُورُ الْمَلِكُ وَالْمَلَأُ الْأَعْلَى
وَاللَّامُ بِالْأَمِينِ زِمَامِي بِقَبْضَتِي
وَمِعْرَاجِي إِنْ رَمْتُ الصُّعُودَ لِسِدْرَةِ
وَسَمْعِي وَمَنْطِقِي وَنُورَ بَصِيرَتِي
وَكَكَلِّ عَبِيدِ اللَّهِ مِنْهُ اسْتَمَدَّتْ

Traduction

*Le « alif » du nom Allâh est mon épée, le « hâ' » ma monture,
Et je tiens les rênes du double « lâm » !*

*[Ce Nom] est mon Burâq, lorsque je le veux il me fait parvenir au but,
Il est mon Ascension, lorsque je désire m'élever au Lotus !*

*Le Nom « Allâh » est mon secret, mon esprit, ma vie,
Mon ouïe, ma parole, et la lumière de ma vue !*

*C'est autour de lui que pivote le monde et l'Assemblée sublime,
Et toutes les créatures puisent leur existence en Lui !*

Refrain

لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ - لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ اللَّهُ

لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

ها يَأْتِي رَسُولُ اللَّهِ

Transcription

Lâ ilâha illa Llâh, Lâ ilâha illa Llâh, Allah

Lâ ilâha illa Llâh, Allah

Hâ ya'tî rasûlu Llâh

Traduction

Il n'y a pas de divinité hormis Dieu (3)

Voici venir l'Envoyé de Dieu

Poème

صَفَتِ النَّظْرَةَ طَابَتِ الْحَضْرَةَ جَاءَتِ الْبُشْرَى لِأَهْلِ اللَّهِ
قَامُوا سُكَارَى لِيَذِي الْبِشَارَةَ جَعَلُوا عِمَارَةَ شُكْرًا لِلَّهِ
أَيُّهَا الْحَاضِرُ أَذْكَرُ وَذَاكِرُ أَيَّاكَ تُنَكِّرُ حَالَ أَهْلِ اللَّهِ
فَسَلِّمْ لَهُمْ فِيمَا عَرَاهُمْ وَاعْلَمْ أَنَّهُمْ غَابُوا فِي اللَّهِ
قَالُوا جِدْ فِيهِمْ دَاعِي يَدْعِيهِمْ يَطْرُقُ عَلَيْهِمْ فِي ذِكْرِ اللَّهِ
وَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَلْيَتَوَاجَدْ قَصْدًا يَتَعَرَّضُ لِفَضْلِ اللَّهِ
هَكَذَا قَالُوا وَلِذَا مَالُوا وَلَقَدْ غَالُوا فِي ذِكْرِ اللَّهِ
حَتَّى قَدَّظْنَا مَنْ لَيْسَ مِنَّا أَنَا جُنَيْنًا بِذِكْرِ اللَّهِ
هُنِيئًا لَنَا تَمَّ بُشْرَانَا إِنْ كَانَ لَنَا حَقٌّ فِي اللَّهِ

Traduction

Limpide est le regard - Exquise est la Présence,
La bonne nouvelle est parvenue aux gens de Dieu.
Ivres, ils se sont dressés à cette heureuse annonce
Et ont fait une 'imâra (cercle de dhikr) pour rendre grâce à Dieu
Ô toi qui assistes, Invoque-Le et évoque-Le ;
Garde-toi de dénigrer Les gens de Dieu.
Abstiens-toi de juger leurs états spirituels,
Sache qu'ils sont anéantis en Dieu.
L'extase est pour eux un appel impérieux,
Elle est douceur dans le souvenir de Dieu.
Et celui qui ne l'atteint, qu'il fasse comme s'il l'avait atteinte
Afin de s'exposer à la grâce de Dieu.
C'est ce qu'ils préconisent et c'est ce qu'ils prisent [l'extase] !
Aussi s'adonnent-ils avec exubérance à l'invocation de Dieu,
De sorte que celui qui n'est pas des nôtres croit
Que nous sommes devenus fous en invoquant Dieu !
Quelle bonne nouvelle, nous voilà réjouis

Refrain

كَمْ لَكَ يَا لَيْلَى مِنَ الْمَعَانِي - الْمَعَانِي كَمْ لَكَ يَا لَيْلَى مِنَ الْمَعَانِي اللَّهُ اللَّهُ
كَمْ لَكَ يَا لَيْلَى مِنَ الْمَعَانِي - الْمَعَانِي لِمَنْ عَرَفَ مَعْنَاكَ الْقَدِيمِ اللَّهُ اللَّهُ

Transcription

Kam la-k yâ Laylâ min al-ma'ânî / -l-ma'ânî Kam la-k yâ Laylâ min al-ma'ânî Allâh Allâh
Kam la-k yâ Laylâ min al-ma'ânî / -l-ma'ânî li-man 'araf ma'nâ-ki l-qadîmi Allâh Allâh

Traduction

Que de sens ésotériques possèdes-tu, ô Laylâ, ! 3x
Pour celui qui connaît ta prime réalité !

Les regards furent éblouis

Le jour où Il se manifesta.

Il me suffit pour excuse

L'irrésistible force du Bien-Aimé,

Chose troublante,

Qui éblouit les intelligences !

Je l'ai connu, Lui,

Lorsque de moi-même Il apparut !

Dieu soit-Il loué pour ce que mes yeux ont vu !

Voici un secret bien gardé qui, à le découvrir,

A rendu impuissant autre que moi !

Si nombreux sont ses aspects !

Qui donc sait

Qu'il peut se révéler

Comme l'ardeur du tison !

Gloire à Dieu,

Car mon voile (sawn) est tombé !

Dieu soit-Il loué pour ce que mes yeux ont vu !

Les esprits évoluent

Dans la Présence très sainte.

Si tu voyais, ô compagnon,

Ce qu'il y a derrière le vêtement !

C'est comme une lampe

Dans la niche du monde sensible !

Son sens intime

S'irise de toutes les couleurs !

Dieu soit-Il loué pour ce que mes yeux ont vu !

عَنَتِ الْأَبْصَارُ يَوْمًا بَدَأَ ظَاهِرًا
كَفَانِي اعْتِدَارًا أَنْ الْمَحْبُوبَ قَاهِرًا
ذَا شَيْءٍ أَحَارَ فَلِلْعَقُولِ بَاهِرًا
عَرَفْتُ أَبَاءَ حِينَ بَدَأَ مِنِّي
الْحَمْدُ لِلَّهِ عَمَّا رَأَتْ عَيْنِي

ذَا سِرٌّ مَضُونٌ قَدْ أَعْجَزَ غَيْرِي
كَمْ لَهُ شُؤُونَ مَنْ ذَا الَّذِي يَدْرِي
أَنَّهُ يَكُونُ بِلَهَيْبِ الْجَمْرِ
فَسَبْحَانَ اللَّهِ قَدْ زَالَ صَوْنِي

الْحَمْدُ لِلَّهِ عَمَّا رَأَتْ عَيْنِي

جَالَتْ الْأَرْوَاحَ بِمَحْضِرِ الْقَدْسِ
لَوْ تَرَى يَا صَاحَ مَا وَرَاءَ اللَّبْسِ
كَأَنَّهُ مِصْبَاحٌ فِي مَشْكَاتِ الْحَسَنِ
تَشَكَّلَ مَعْنَاهُ بِكُلِّ لَوْنٍ

الْحَمْدُ لِلَّهِ عَمَّا رَأَتْ عَيْنِي

1^{er} Refrain

اللَّهُ يَا اللَّهُ اللَّهُ أَنْتَ عَوْنِي
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ عَمَّا رَأَتْ عَيْنِي

Transcription

Allahu yâ Allah
Al-hamdu li-llâh

Allah anta 'awnî 'awnî
'amma ra'at 'aynî Allâh

Traduction

Dieu, ô Dieu
Dieu soit-il loué

Tu es mon secours
Pour ce que mes yeux ont vu

J'ai crié haut l'amour,
 Dans la foule l'ai divulgué :
 Nobles êtres, leur ai-je dit,
 Le Bien-Aimé, je L'ai trouvé
 Mais les hommes sont endormis,
 En est-il un seul pour affirmer L'avoir vu ?
 Par Dieu je le jure
 Jamais de moi Il n'est caché.

Dieu soit-Il loué pour ce que mes yeux ont vu !

Tout ce qui peut se dire
 En-dehors du Bien-Aimé est vanité !
 Une absurdité,
 De toute existence dénué !
 Tout est illusion,
 Que la Réalisation réduit en fumée,
 Hormis la face de Dieu,
 Qui suffit au voyant !

Dieu soit-Il loué pour ce que mes yeux ont vu !

Ô Toi qui possèdes la vue intérieure,
 Si tu n'es pas trop ébloui,
 Considère dans la création
 Qui est manifeste !
 Si tu réponds : c'est [Dieu] le Très-Informé,
 Alors voile ce secret !
 Et comprends que c'est de Dieu venu
 Ce que tu entends venant de moi!

Dieu soit-Il loué pour ce que mes yeux ont vu !

صَحَّتْ بِالْغَرَامِ بَيْنَ الْمَلَا بَحَتْ
 قَلْتُ يَا كِرَامَ أَنَّ الْمُحِبَّوبَ صَبَّتْ
 وَالنَّاسَ نِيَامَ لَا مَنْ يَقُولُ شَفَّتْ
 قَسَمًا وَاللَّهِ لَا يَخْفَى عَنِّي

الْحَمْدُ لِلَّهِ عَمَّا رَأَتْ عَيْنِي
 كُلُّ مَا يَقَالُ سِوَى الْمُحِبَّوبِ بَاطِلٌ
 فَذَلِكَ مُحَالٌ عَنِ الْوَجُودِ عَاطِلٌ
 الْكُلُّ خَيَالٌ فَبِالتَّحْقِيقِ زَائِلٌ
 إِلَّا وَجْهَ اللَّهِ لِلْبَصِيرِ يَغْنَى

الْحَمْدُ لِلَّهِ عَمَّا رَأَتْ عَيْنِي
 أَلَا يَا بَصِيرَ إِنْ لَمْ تَكُنْ حَاطِرٌ
 فِي الْخَلْقِ أَعْتَبِرْ مَنْ ذَا الَّذِي ظَاهِرٌ
 إِنْ قَلْتَ الْخَبِيرَ قَلْنَا فَكُنْ سَاطِرٌ
 وَأَفْهَمَ عَنِ اللَّهِ مَا تَسْمَعُ مِنِّي
 الْحَمْدُ لِلَّهِ عَمَّا رَأَتْ عَيْنِي

2nd Refrain

الْحَمْدُ لِلَّهِ عَمَّا رَأَتْ عَيْنِي وَالشُّكْرُ لِلَّهِ قَدْ زَالَ صَوْنِي

Transcription

Al-hamdu li-Llâh 'ammâ ra'at 'aynî
 Wa-sh-shukru li-Llâhi qad zâla sawnî

Traduction

Dieu soit-il loué pour ce que mes yeux ont vu
 Merci à Dieu, mon voile est tombé !